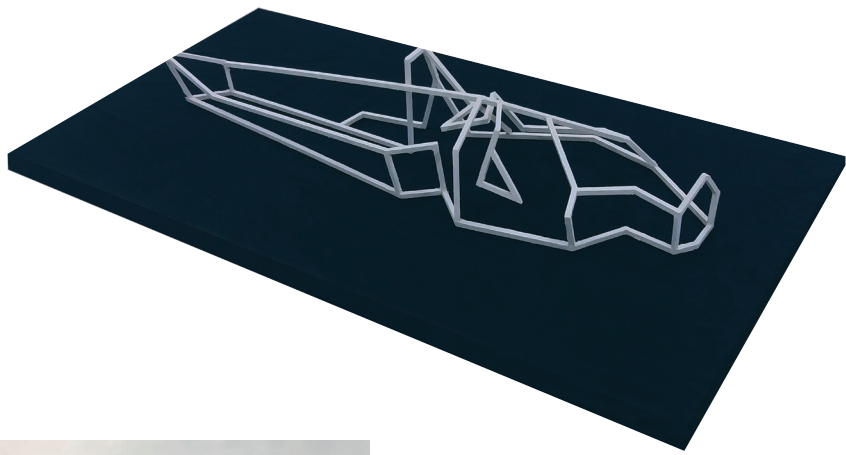




5



4



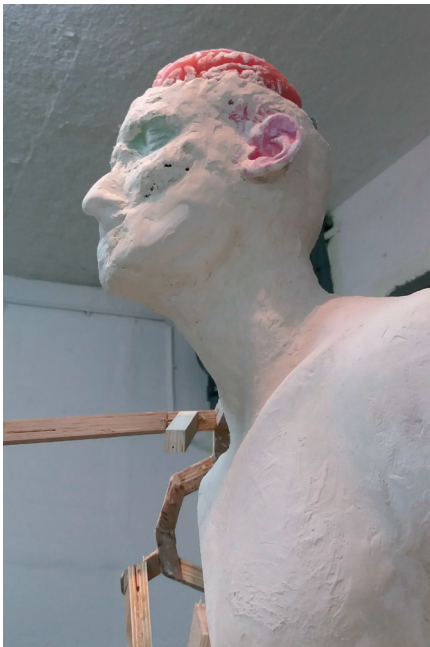
1



6



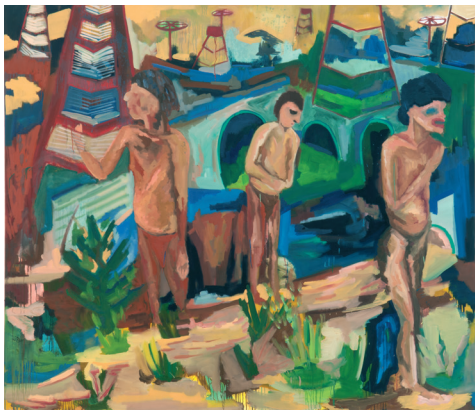
2



3



8



7

שרה בנינגה **ساره بيننجا** Sara Benninga

נועם בר **ونوعم بار** Noam Bar

6
ללא כותרת (סיפור משפחתי),
צבעי שמן על בד
بدون عنوان (قصة عائلية), زيت على قماش
Untitled (Family Story), oil on canvas
2016–2017
150x200

5
מפגש, צבעי שמן על בד
لقاء, زيت على قماش
Gathering, oil on canvas
2017
170x180

4
הקשבה, צבעי שמן על בד
إنصات, زيت على قماش
Listening, oil on canvas
2016–2017
160x170

3
ללא כותרת, עירוב טכניקות
بدون عنوان, تقنية مدمجة
Untitled, mixed media
2015–2017
45x45x40

2
Object-ION
Metal, מתכת, معدن
2015
90x80x235 (ימין, حق, right)
90x90x160 (שמאל, اليسار, left)

1
הריון, עץ וגבס
حمل, خشب وجبص
Pregnancy, wood and plaster
2017
60x200x60

8
חסרים, צבעי שמן על בד
مفقودات, زيت على قماش
Missing, oil on canvas
2017
125x125

7
שורשים, צבעי שמן על בד
جذور, زيت على قماش
Roots, oil on canvas
2016–2017
200x230

זליגה

שרה בנינגה ונועם בר

تسرّب

ساره بيننجا ونوعم بار

TRICKLE

SARA BENNINGA AND NOAM BAR



הגלריה החדשה סדנאות האמנים
الجاليري الجديد لورش الفنانين
THE NEW GALLERY ARTISTS' STUDIOS

הגלריה החדשה סדנאות האמנים טדי
אגודת הספורט בית"ר 1
אצטדיון טדי (שער 22)
שעות פתיחה: ימים ג', ו' 11:00-14:00
יום ג' 16:30-19:30 (ובתיאום מראש)

الجاليري الجديد لورش الفنانين
استاد تيدي (بوابة 22)
أيام الثلاثاء، الجمعة 11:00-14:00
الاثنين 16:30-19:30 (بتنسيق مسبق)

The New Gallery Artists' Studios Teddy
Agudat Sport Beitar
Teddy Stadium (gate 22)
Gallery Hours: Tue, Fri. 11:00 a.m. – 2 p.m.
Thu. 4:30–7:30 p.m. (and by appointment)

newgallery@jerusalem.muni.il | 02-5834272



מנהל תרבות חברה ופנאי
www.jerusalem.muni.il

התערוכה "זליגה" נולדה בעקבות הזמנתה של האמנית שרה בנינגה, הפועלת בסדנאות האמנים באצטדיון טדי, את האמן הרב-תחומי נועם בר להציג תערוכה משותפת בגלריה החדשה. זליגה ממשית ורעיונית עוברת כחוט השני בין העבודות בתערוכה. בציוריה של בנינגה זהו היחס שבין הדמויות והרקע המעורבבים, בפירוקם לכתימי צבע ומשיחות מכחול ובחיבורם למארג חדש. אותה הפעולה מתרחשת, אם כי באופן שונה, גם בפסליו של בר. הפסלים מורכבים ממוטות ברזל או עץ דקים כמעין שלד, כך שהחלל העוטף לכאורה את הפסל חודר לתוכו ומכיל אותו, והפסל בתורו מגדיר את החלל שבו הוא ממוקם.

הדימוי הדיגיטלי, המסכים והדימויים המרצדים, הפרגמנטציה וחיבורים בין עולמות שונים מעסיקים את צמד האמנים, כל אחד בדרכו. אפשר לקרוא את יצירתם בין היתר גם כהתרסה נגד תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

שרה בנינגה מציגה בתערוכה זו מקבץ ציורים שעיקר עניינם הוא מפגש אנשים. היא חוקרת את נושא הקבוצה ומתמקדת בדמויות ובמצבים משפחתיים תוך בחינתם כנגד הרקע המצויר וכחלק ממנו. היחסים בין הדמויות בציוריה הוא דו-ערכי: הן נמצאות יחד במרחב אחד, אך כל אחת שקועה בעולמה. המתח בין קרבתן הפיזית זו לזו ובין בדידותן מקבל ביטוי במארג השזור של הדמויות והרקע.

נועם בר מתרכז בתערוכה זו באיזון שבין החלל לאובייקט הפיסולי. פיסולו הקווי נוצר ממוטות ברזל דקים המתחברים באופן נקי בטכניקה מעורבת. הפסלים המינימליסטיים ניצבים בחלל, מכילים אותו וזרים לו בו בזמן, נשמעים בו, מפריעים לו, מכתיבים ומגבירים אותו. פיגורטיביים מחד גיסא ומופשטים מאידך גיסא, בין שזהו הפסל "היריון" ובין שהוא הפסל המדמה תנועת זליגה או נפילה של חומר או אובייקטים ממדף. התנועה החבויה בכלל הפסלים, תנועה הנושאת אופי פוטוריסטי קל, מרמזת על פוטנציאל ההתרחשות הטמון בהם. נימה אינטימית, גם אם מנוכרת, עולה מהעבודות בתערוכה זו, שעיקר עניינה הוא בחינת גבולות, שבירתם וחיבורם מחדש.



תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

שרה בנינגה נולדה ב־1982 / חיה ופועלת בירושלים / בוגרת תואר ראשון באמנות, אקדמיה לאמנות ולעיצוב בצלאל, ירושלים, 2012; תואר ראשון בתולדות האמנות ובספרות, אוניברסיטת תל אביב, 2006; תואר שני בתולדות האמנות, האוניברסיטה העברית, ירושלים, 2009; וכעת מסיימת דוקטורט בתולדות האמנות, האוניברסיטה העברית / מרצה במחלקה להיסטוריה ותיאוריה ב"בצלאל" / הציגה במספר תערוכות קבוצתיות.

נועם בר נולד ב־1984 / חי ופועל בתל אביב, יוצר בפיסול, ציור ומיצב וידאו / בוגר תואר ראשון באמנות בהצטיינות, אקדמיה לאמנות ולעיצוב בצלאל, ירושלים, 2012 / הציג בין היתר תערוכות יחיד: "דף הבית", במוזיאון לאמנות ישראלית רמת גן ו"Object –ION", בגלריה תאטרון, התנות, תל אביב; יצירות חוץ שלו מוצבות בין היתר בבית הנסן בירושלים ובפארק פניקס, נצ'טני, צ'כיה.

ולدت فكرة معرض " تسرّب" في أعقاب دعوة الفنانة ساره بيننجا التي تعمل في ورش الفنانين في استاد تيدي، للفنان متعدد المجالات نوعم بار للعرض في معرض مشترك في الجاليري الجديد.

تسرّب فعلي وفكري ينتقل كخيט ثان بين الأعمال في المعرض. في رسومات بيننجا انها العلاقة بين الشخصيات والخلفية المختلطة، في تفكيكها لبقع دهان ومسحات فرشات وربطها بالنسيج الجديد. تلك الصيرورة تحدث، وإن كانت بشكل مختلف، في تماثيل بار أيضاً، التماثيل مكونة من قضبان حديد او خشب دقيق بمثابة هيكل، حيث أن الفضاء الذي يحتضن التمثال ظاهريا يخترقه ويحتويه، ويحدد التمثال بدوره الفضاء الذي يتموضع فيه. الصورة الديجيتالية، الشاشات والأشكال المتراصة، التصغيف والربط بين عوالم مختلفة تشغل زوج الفنانين، كل واحد بطريقته. من الممكن قراءة اعمالهما أيضا كتمرد على منتجات العصر الديجيتالي الحالي، حيث تقترح الأعمال بدائل فنية.

ساره بيننجا تعرض في هذا المعرض رسومات أساس موضوعها هو اللقاء بين الأشخاص. فهي تبحث موضوع المجموعة والعلاقات بين الشخصيات المختلفة في الرسمه واختبارها في أثناء ذلك مقابل الخلفية المرسومة وكجزء منها. تركز بيننجا على حالات عائلية وشخصيات بوجي من الصور الصحفية. العلاقات بين الشخصيات في رسوماتها ثائية القيم : فهي تتواجد سوية في حيز واحد، ولكن كل واحدة مستغرقة في عالمها. التوتر بين القرية الجسدية بين الشخصيات ووحدها تنعكس في النسيج المحاك للشخصيات والخلفية.

نوعم بار يركز في هذا المعرض على التوازن بين الفضاء والجسم موضوع النحت. ينتج نحته الخطي من قضبان حديد دقيقة ترتبط فيما بينها بشكل نظيف بتقنية مدمجة. تقف التماثيل المبسطة في الحيز، تحتويه وغريبة عنه في آن، تنغرس فيه، تضايقه، تحدده وتعظمه. رمزية من جهة ومجردة من جهة أخرى، سواء كان الحديث يدور عن تماثل "حمل" وتماثل يحاكي تسرب أو سقوط مادة أو أغراض من الرف. الحركة المستترة في كافة التماثيل، هي حركة تحمل طابعا مستقبليا سهلا، وترمز لمكمون المجريات المستترة فيها.

تطفو نبرة حميمية، حتى لو كانت مغتربة، من الأعمال في هذا المعرض، شغلها الأساسي هو اختبار الحدود، كسرھا وربطھا مجددا.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

ולدت ساره بيننجا عام 1982 / تحيا وتعمل في القدس / خريجة اللقب الأول في الفنون، أكاديمية الفن والتصميم "بتسائيل", 2012، اللقب الأول في تاريخ الفنون والأدب، جامعة تل أبيب، 2006، لقب ثاني في تاريخ الفن، الجامعة العبرية، القدس، 2009، وهي بصدد انهاء الدكتوراة في تاريخ الفن، الجامعة العبرية / محاضرة في قسم التاريخ والنظريات في "بتسائيل" / شاركت في عدة معارض جماعية.

ولد نوعام بار عام 1984 / يحيا ويعمل قي تل أبيب، يبدع من خلال النحت، الرسم والمنشآت والفيديو/ خريج اللقب الأول بالفنون بتفوق، في أكاديمية الفن والتصميم بتسائيل، القدس، 2012 / قدم أيضا عروضاً فردية: "الصفحة الرئيسية"، في متحف الفن الإسرائيلي رمات جان و "Object –ION"، في جاليري مسرح، الحانوت، تل أبيب ; كما تعرض أعماله الخارجية من بين أمور أخرى، في بيت هسنين بالقدس وحديقة فنيكس، في مدينة تشستاني، تشيكيا.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

each absorbed in their own world. The tension between the figures' physical proximity and their loneliness is manifested in the interwoven fabric of figures and background.

Noam Bar focuses in this exhibition on the balance between the sculptural object and space. His linear sculptures are composed of thin iron rods, which are cleanly assembled using a mixed media technique. The minimalist sculptures are positioned in space, containing it while simultaneously being foreign to it, assimilating into it, disrupting it, dictating, and amplifying it; they are figurative on the one hand and abstract on the other, whether considering the sculpture *Pregnancy* or a sculpture simulating the trickle or the fall of material or objects from shelves. The movement inherent in the totality of the sculptures, a movement bearing a slight futuristic character, hints at the potential of occurrence concealed within them.

An intimate – though alienated – tone arises from the works in the exhibition, which is concerned primarily with testing boundaries, breaking, and reassembling them.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

Noam Bar, born in 1984 / lives and works in Tel Aviv in the mediums of sculpture, painting, and video installation / BFA with distinction, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem, 2012 / presented the following solo exhibitions, among others: *Homepage*, Museum of Israeli Art, Ramat Gan, and *Object-ION*, Hahanut Gallery, Tel Aviv; his outdoor sculptures are installed, among other places, at Hansen House, Jerusalem, and at Fenix Sculpture Park, Nechtany, Czech Republic.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

The exhibition *Trickle* emerged as a result of the invitation issued by the artist Sara Benninga, who is active at the Artists' Studios at Teddy Stadium, to the multimedia artist Noam Bar, to present a joint exhibition at the New Gallery.

A trickle, actual and conceptual, is the leitmotif running through the works in the exhibition. In Benninga's paintings it is the relation between the blended figures and the background, their dissolution into stains of color and brushstrokes, and their reconfiguration into a new constellation. The same process takes place, albeit in a different way, in Bar's sculptures. The sculptures are composed of thin iron or wood rods that form a skeleton of sorts; thus the space surrounding the sculpture penetrates and contains it, and the sculpture in turn defines the space in which it is situated.

The digital image, the flickering screens and scintillating images, the fragmentation and the connection between different worlds preoccupy both artists, each in his or her own way. Their oeuvre may also be read, among other interpretations, as a challenge against the products of the current digital age, offering an artistic alternative.

In this exhibition, **Sara Benninga** presents a collection of paintings whose primary focus is the encounter between people. She explores the subject of the group and the relationships between the figures populating the painting, while examining them against the painted background and as part of it. Benninga focuses on family situations and on figures inspired by journalistic photographs. The relations between the figures in her paintings are ambiguous: they share a common space, but are

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

Sara Benninga, born in 1982 / lives and works in Jerusalem / BFA, Bezalel Academy of Arts and Design, Jerusalem, 2012; BA in Art History and Literature, Tel Aviv University, 2006; MA in Art History, The Hebrew University of Jerusalem, 2009; currently a Ph.D. candidate in Art History, The Hebrew University of Jerusalem / lecturer in the Department of History and Theory, Bezalel Academy of Arts and Design / participated in a number of group exhibitions.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

Trickle
Sara Benninga and Noam Bar

Visual Art Division, Culture and Arts Department, Jerusalem Municipality
The New Gallery – Artists' Studios Teddy

March – April 2017
Curator: Tamar Gispan-Greenberg

Leaflet:
Graphic Design: Grotasca Design
Hebrew Editing: Ruthi Megides
English Translation: Merav Sadoff Fima
Arabic Translation: Raji Bathish

Mounting: Jacques Fima

All measurements are given in centimeters, height x width x depth
Photographs of the artworks courtesy of Shay Halevi

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.

תוצרי העידן הדיגיטלי הנוכחי, המציעה אלטרנטיבה אמנותית.